

【代誌】 t̄ai-tsi

對應華語	事、事情
用例	無代誌、好代誌
民眾建議	載誌、事情、的事
用字解析	<p>臺灣閩南語表示事情一般都說 t̄ai-tsi，常見的漢字為「代志（誌）」或「事情」，前者為借音字，後者為訓用字，也有人主張寫作「事志」，並認為是本字。</p> <p>推薦用字選用原則第一是傳統習用原則，其次才是音字系統性原則，經過反覆辯難，最後仍推薦「代誌」這個最常用的寫法。有讀者建議用「事情」，臺日大辭典這麼用，這是訓用字，缺點是容易與 sū-tsîng 一讀混淆。推薦異用字「事志」，一方面容易區別音讀，也照顧字源的辨識。</p> <p>至於連雅堂採章太炎的《新方言》根據《詩經·毛傳》，「載，事也」以為載、戴古同音，因為太迂遠難徵，就不推薦了。有民眾建議「無代誌」、「大代誌」可以寫作「無的事」、「大的事」，以為「的」為古「之」字，音近 勿，全屬臆測，並不合理。</p>

【現出】 hiàn-tshut

對應華語	呈現、現出
用例	現出原形
民眾建議	見出
用字解析	<p>臺灣閩南語呈現、現出說 hiàn-tshut，因為音義俱合，民間習用已久，因此本部建議用「現出」，沒有異用字。《廣韻》：「現：見、露也」，華、台通用的成語「現出原形」即是此義。</p> <p>有民眾質疑「現」音 hiān，《集韻》胡典切、又形甸切，閩南語切出來都是 hiān，陽去，hiàn 是陰去，音不合，因而建議用「見出」。但「見」音 kiàn，《集韻》經電切 (kiàn)，是看見的意思，音義都不合。「見」有一個破音 hiān，是出現</p>

的意思，《集韻》形甸切，和「現」同音，並不唸成陰去 **hiàn**。可見即使寫成「見出」也應該唸成 **hiān-tshut**，而不是 **hiàn-tshut**。

其實 **hiān** 寫成「見」是古字，寫成「現」是後起的轉注字。既然「見」在現代台語已經習慣唸成 **kiàn**，白讀 **kinn**，**hiàn** 寫成「見」有音義系統性問題，不如寫成「現」合乎時代趨勢。

hiàn 寫成「現」可以當成是 **hiān** 的破音。**hiān** 作為副詞用於「現在」、「現實」、「現食」等詞，是現在、馬上、當下之義；**hiàn** 作為動詞，用於「現出」、「現胸」等詞，是露現、呈現之義，兩音有功能上的區隔，不會混淆。

「現」中古是全濁音，全濁去聲現代閩南語通常變成陽去，但是也有少數唸成陰去的例子，如「召」**tiàu**、「附近」唸成 **hù-kin**，「棧」唸成 **tsàn**，「幣」或「弊」唸成 **pè**、「翹」唸成 **khiau**、「競」泉音唸成 **kìng** 等不勝枚舉，另次濁字也有例子，如「露」漳音唸成 **lò**。由此可見，「現」雖然中古屬於全濁音，唸成 **hiān** 是正例，唸成 **hiàn** 也不是孤例，**hiàn**「本字」是「現」無疑。

臺灣閩南語推薦用字（第 1 批）內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongi_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>